

*Alfabeto Popular para
La Escritura del Zapoteco
del Istmo*



En sesiones de Mesa Redonda celebrada en la ciudad de Mexico, del 6 al 10 de febrero de 1956, fué aprobado el siguiente alfabeto:

a b c ch d dx e g i l m n ñ
o p q r s t u hu x xh z y.

Las vocales son de tres tipos:

"Sencillas" a, e, i, o, u. Ejemplos:

na	dice		
bere	gallina	ro	come
nisa	agua	lu	cara

"Cortadas" a', e', i', o', u'. Ejemplos:

ga'	nueve		
le'	cerca o cerco	co'	no
bi'cu	perro	nalu'	dices, dice

"Quebradas" o "Geminadas" aa, ee, ii, oo, uu. Ejemplos:

naa	yo		
zee	elote	nasóo	alto, alta
lii	tu, Ud.	nuu	hay, está

Las consonantes son todas iguales a las del español excepto algunas como x, xh, dx y z, que representan los siguientes sonidos:

X	xuba'	maíz	dx	dxí	día
xh	xhono	ocho	z	zee	elote

Excepcionalmente se han aceptado también las letras f, i, rr que son de poco uso en el zapoteco y principalmente empleadas en palabras prestadas del español.

La rr doble se pronuncia como en castellano, pero la r sencilla siempre se pronuncia SUAVE, con excepción de pocas palabras de origen zapoteco y de todas las palabras castellanas zapotequizadas como rosa, Ricardo, etc.

PUBLICADO POR
La Sociedad Pro-Planeación Integral
del Istmo
El Consejo de Lenguas Indígenas
y
El Instituto Lingüístico de Verano



México, D.F., 10 de febrero de 1956

Ejemplares adicionales pueden solicitarse a:
La Sociedad Pro-Planeación Integral del
Istmo, Pátzcuaro 156-A, Col. Anáhuac, D.F.
o a La Biblioteca "Profra. Rosa Escudero"
Juchitán, Oax.

ALFABETO POPULAR PARA LA ESCRITURA DEL ZAPOTECO DEL ISTMO

Aprobado en la Mesa Redonda de 1956

La familia zapoteca que, según los estudios clasificatorios más recientes, es tá comprendida dentro del grupo otomangüe abarca varios idiomas hablados en el Estado de Oaxaca. El número total de ha---blantes de las lenguas zapotecas asciende a cerca de 220,000, de los cuales ---aproximadamente 70,000 hablan el idioma---denominado específicamente "Zapoteco del Istmo", localizado en los distritos de -Juchitán y Tehuantepec.

El zapoteco es una de las lenguas indígenas actuales mas importantes de México tanto por la crecida cantidad de ha---blantes que cuenta como por el prestigio histórico de los antepasados de quienes---hoy lo tienen como su lengua materna.

Un hecho digno de llamar la atención---es que esta comunidad de habla cuenta --con grupos monolingües, en contraste con grupos de nivel cultural muy alto que --han logrado nombre en los terrenos profesional, literario, político y comercial. Ambos sectores guardan un profundo cariño hacia su lengua materna, origen quizá de la inspiración que ha movido a muchos poetas nativos a perseguir su musa literaria en zapoteco y en español.

También el zapoteco, como otros idiomas indígenas de nuestro país, tiene un gran valor para los educadores que bus---can la manera más efectiva de eliminar --el analfabetismo. Por múltiples experien---cias, se ha visto que el idioma materno---es el mejor vehículo que existe para relacionar al niño indígena con la escuela, facilitando de este modo la incorporación del sector indígena a la vida nacional.

Para registrar cualquier idioma en forma escrita, se necesita un alfabeto que sirva para el uso de educadores y literatos. En este caso es muy conveniente poseer un alfabeto común, que hacía falta en el idioma zapoteco; aunque algunos educadores, filólogos, lingüistas y literatos habían empleado varios alfabetos, cada uno con méritos indudables, pero con un defecto, la falta de uniformidad.

Para llenar esta necesidad, la Sociedad Pro-Planeación Integral del Istmo, el Consejo de Lenguas Indígenas y el Instituto Lingüístico de Verano, decidieron reunirse en Mesa Redonda, en el local de la Academia de la Historia, de la ciudad de México, a los estudiosos y escritores de la lengua zapoteca del Istmo, para la formación del alfabeto fonético popular que se presenta en seguida.

CONCLUSIONES DE LA MESA REDONDA ACERCA DEL ALFABETO ZAPOTECO

I. Comparación con el español

Los sonidos fundamentales, o sean los fonemas del zapoteco istmeño, coinciden en gran parte con los del castellano. Se pueden, consecuentemente, dividir en tres grupos: 1) fonemas auténticos del zapoteco que coinciden con fonemas castellanos; 2) fonemas zapotecos que no existen en el español, y 3) fonemas que se han naturalizado en el zapoteco por encontrarse en palabras prestadas por el español y de uso común, actualmente en el habla zapoteca. Las voces castellanas que se incorporaron al zapoteco durante la época colonial, en general no suenan como en el español moderno, sino que su sonido va de acuerdo con la pronunciación del castellano de aquel entonces, es decir, con la diferenciación entre suave y fuerte de los sonidos s, x (escritos entonces s, ss, j, x).

II. Rasgos fonéticos

Seis rasgos fonéticos diferencian al zapoteco istmeño del castellano:

1) Un sistema de tonos que caracterizan cada sílaba, diferenciándose cuatro tipos: bajo, alto, ascendente y descendente.+ El tono bajo es el más común.

+Combinando el acento y el tono, el Prof. Eulogio Valdivieso considera que hay seis tonos: alto con acento, alto sin acento, bajo con acento, bajo sin acento, ascendente y descendente.

2) Enlace de vocales con oclusión glotal o sea el "saltillo", para dar dos tipos-fonémicos de cada vocal, "cortada" y --- "quebrada" o "geminada", aparte del tipo sencillo que carece de saltillo. Las vocales "cortadas" son de pronunciación -- breve y con una fuerte oclusión final. -- Las "quebradas" tienen una pronunciación como de vocales dobles, con saltillo entre ellas, que a veces se alarga en forma de un trino glotático, percibiéndose en toda la vocal.

3) Diferenciación fonémica entre suaves y fuertes en cuanto a tres ternos de fricativas, correspondientes a la ch, s, x del español, entendiéndose por esta última el sonido que se conoce en toponímicos como Xoxo, Xola cuando se pronuncian con el sonido mexicano o nahua; en ciertas hablas locales del zapoteco istmeño la distinción entre suave y fuerte se hace con ch, s pero no con x. Las consonantes fuertes en posición intervocálica -- después de una vocal sencilla acentuada, se pronuncian generalmente como largas y con división silábica en medio, o sea como bisilábicas.

4) Formas largas o dobles, de l, m, n, ñ.

5) Un sonido "espirado", semejante a la j española, pero sin fricción pospalatal.

6) Frecuente uso de una r suave al principio de la palabra, posición en la que el castellano tiene el sonido fuerte.

Nota: Un posible análisis fonémico -- del zapoteco (sugerido por el Dr. Swadesh) es el de considerar las consonantes fuertes y las largas como grupos geminados de las suaves correspondientes.

III. Escritura técnica y escritura popular.

Para presentar los fonemas zapotecos -- precisa distinguir el uso popular del técnico. Este tiene que ajustarse a la práctica profesional que se acostumbra para -- presentar ciertas investigaciones profundas y sutiles que aparecen en algunas revistas especiales de lingüística, como International Journal of American Linguistics y otras publicaciones técnicas de México y del extranjero.

Una escritura popular debe tomar en -- cuenta el hecho de que la gente que aprenda a leer y escribir en zapoteco también emplea, o empleará probablemente aún más, el español. Por tanto, todo sonido zapoteco que existe en español debe escribirse de acuerdo con el uso de éste; pero al -- mismo tiempo no deben introducirse los -- usos arbitrarios que tiene la ortografía española; por ejemplo, no sería correcto para el zapoteco escribir algunas palabras con b labial, otras con v labiodental, como se hace en castellano, sino más bien escoger sólo una de estas dos letras para usarla en todos los casos en la escritura popular zapoteca. Una palabra española que se emplea en un contexto zapoteco puede escribirse como en español. -- Una palabra de procedencia castellana, con fonética ya acomodada al zapoteco, generalmente necesita, por este motivo, una -- escritura de tipo zapoteco.

IV. Principios generales

Al escoger las letras del alfabeto popular zapoteco con objeto de llegar a -- una escritura adecuada, a la vez que --- ajustada al castellano y uniforme en lo posible con la de otros alfabetos indígenas de Oaxaca y de la República, se considera que deben seguirse las normas señaladas con gran acierto en la Primera Asamblea de Filólogos y Lingüistas de México celebrada en 1939, publicada en la Memoria de dicha Asamblea en la parte intitulada: Declaración sobre Alfabetos, - página 54-55.

V. El Alfabeto

Atendiendo a las consideraciones expresadas arriba, las organizaciones patrocinadoras de La Mesa Redonda sobre el Alfabeto Zapoteco acuerdan adoptar las siguientes normas para el alfabeto popular zapoteco del Istmo:

a) Para los fonemas que existen tanto en el español como en el zapoteco se emplearán las siguientes letras:

a b c/qu ch d e g/gu i l m n ñ o p r rr-
s t u hu y.

b) Respecto a los dos sonidos que se encuentran en el zapoteco moderno -- solamente, o en gran parte -- en palabras --- prestadas por el español en tiempos recientes, se usarán f, j como en el español.

c) Para los cuatro sonidos consonánticos típicamente zapotecos e inexistentes en el español actual, se usarán:

z dx x xh

La z es la suave correspondiente a la s, p.ej. el primer sonido en la palabra-zee=elote.

La dx es la suave correspondiente a la ch: la consonante de la palabra dxí=día.

En cuanto a las dos formas de x, la letra sencilla es la suave, y la combinación xh es la fuerte. Compárense, por ejemplo, las palabras guixi=basura, zacate; y chixhe=rápido, pronto.

d) En combinaciones con consonante se suprimirá la h de la xh, es decir, se usará la forma sencilla en vez de la compuesta. Por ejemplo, deberá escribirse xp, xt, etc., como en xpinni=su gente; xtaa=su petate; xcaadxi=algo más; xneza=correcto (véase el inciso (h) para otra pronunciación de esta palabra).

e) La m, n y ñ largas o dobles se escribirán con letras dobles; la l larga sólo se podrá escribir doble marcando una división entre las dos por medio de un punto. Ejemplos: Chonna=tres; dxíñña=azúcar; bel.le o bele=flama.

f) Para las vocales "quebradas" (véase arriba el inciso II-2), la letra vocalica se escribirá doble, p.ej. naa=yo.

g) Para las vocales "cortadas", o sea, con saltillo después, se pondrá apóstrofe, p. ej. le'=cerca o cerco; gudá'=ven, venga.

h) Se usará j tanto para la "expiración" prenasal zapoteca como para la fricativa pospalatal del español. Las situaciones en que se encuentran los dos tipos de sonido son tan diferentes que no pueden --llevar a confusión. Esto se refiere a la pronunciación de palabras como correcto-y su madre, que muchas personas emiten --como jneza, jña.

i) Como acuerdo convencional, para evi--tar la complicación de la escritura, se--usará r al principio de palabra tanto para el sonido suave en palabras autónti--cas del zapoteco como para el sonido ---fuerte en los préstamos del español y --las palabras excepcionales en zapoteco.--Se estima que esto no puede causar confu--sión puesto que los zapotecos, en forma--inconsciente, distinguen muy bien las --palabras nativas de las castellanas, pronunciando r suave en aquellas (p.ej. ri--ni=sangre) y fuerte en éstas (p.ej. so--sa), y que las excepcionales en el zapote--co se conocerán por el contexto, p.ej. --ruzáa=casi maduro.

j) Para la acentuación de las palabras --del zapoteco se usará el acento ortográ--fico tal como se emplea en español, cuan--do el caso lo requiera.

k) Los signos tonales no se escribirán --normalmente, puesto que los hablantes zapotecos pueden entender por el contexto--cuáles son las palabras que lo requieren y darles así su tono adecuado, siempre --que se escriban correctamente en cuanto--a consonantes, vocales, cortadura y que--bradura vocálica y acento. En las situa--ciones en que precisa indicar los tonos--por ejemplo, en cursos de zapoteco para--

personas que desconozcan el idioma, o en un diccionario que trate de dar los datos completos de cada palabra, etc. - se pueden emplear artificios apropiados según el caso. Por ejemplo, los tonos alto, bajo, etc., pueden escribirse entre paréntesis después de la palabra completa o usarse flechitas en la parte superior, sobre o después de las vocales para indicar los tonos alto, descendente, ascendente; el tono bajo, por ser el más común, puede omitirse.

VI. Un problema especial.

La cuestión de la prolongación inter-silábica de las consonantes fuertes (p, t, c, ch, qu, s, xh) tiene implicaciones histórico-fonéticas muy importantes para el zapoteco, razón por la cual debe estudiarse ampliamente por la propuesta academia zapoteca. Sin embargo, para los propósitos de una escritura popular, parece factible escribir siempre letras sencillas.

VII. Aplicación a otros idiomas.

Se estima que nuestros acuerdos sobre el alfabeto zapoteco istmeño podrán servir de guía para la elaboración de escrituras populares para otros idiomas de la misma familia zapoteca y para otras lenguas indígenas de Oaxaca y de la República. Sin embargo, no se puede pensar que las conclusiones específicas del alfabeto zapoteco del Istmo tengan una aplicación completa y mecánica en los demás casos. Al contrario, cada idioma necesita su sistema especial y para elaborarlo es necesario basarse en la experiencia dada por obras pedagógicas que ayuden a deter

minar cual es el mejor, según las circunstancias.

VIII. Recomendaciones

a) Se aprueba la formación de una agrupación de personas peritas en la lengua zapoteca, que tenga por objeto mantener el estudio constante de la lingüística zapoteca.

b) Al aprobarse el alfabeto, se recomienda a los organismos educativos y a otras instituciones afines que manejen problemas concernientes a los aborígenes del país, que divulguen las conclusiones de la presente Mesa Redonda y cooperen con la agrupación de peritos en la lengua zapoteca propuesta para incrementar la alfabetización de los zapotecos del Istmo.

EL USO DEL ALFABETO ILUSTRADO EN VERSO Y
PROSA

UNAS EXPRESIONES COMUNES
TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

Xi nuuxalu' ¿Cómo estás?
 ¿Cómo está?

Huazaaca, lli ya' Bien, ¿y tú?
 Bien, ¿y Ud?

Iaaca galán Bien también

Paraa cheu' ¿A dónde vas?
 ¿A dónde va?

Chaa luguiaa Voy a la plaza
 (o al mercado)

Xi chi siu' ¿Qué vas a comprar?
 ¿Qué va a comprar?

Chi sié gueta Voy a comprar tor-
 tillas

Lli ya' Y, ¿tú?

Xi chi siu' ¿Qué vas -
 (va) a com-
 prar?

Naa la? ¿Yo?

Chi sié tanguyí para ca-
 xiíñe'.

Voy a comprar muñecas pa-
 ra mis hijitos.

--- UNAS LEYENDAS ---

BI YOOXHO NE GUBIDXA

Bi yooxho ne gubidxa cani'sáa ca' uná de láacabe jma nadipa'. Ora udi'di ti -- nguiiu renda ti chamarra ro', na cabe tu guni nguiiu que cuee chamarra sti la? -- ngue nga ni jma nadipa'.

Bi yooxho bizulú bindubi ne irá stipa. Peru ora jma cundubi be la? jma rusi bi-renda nguiiu que chamarra. Bixhacala'dxi be ne bisaana be ni.

Ora que bizaani gubidxa dede cuzaaqui. Ora queca gulée nguiiu que chamarra sti'. Para na bi yooxho de que gubidxa jma nadi pa'.

TI BINNI GUE'

Ti dxi dxa guiigu', ti binni güe' gucala'dchi nidi'di guiigu'. Ante guiaba -- be la? gudxi cabe laabe:-- Bicáa ndo' pa ca de'chu'. Laabe que ñuna be, biaba be-guiigu'. Galáa ti ze be la? bichaazi' re molino nisa que laabe. Ora gunda gulée -- ique be la? gunaba be ca xiga que. Gudxi cabe laabe: -- Güe' nga zacasi.

TI LEXU

Ti gueela nuu gueela beeu guzaani --- dxindxi, zuba Lexu ruaa ti guiigu'. Ndaani nisa que ruluf' beeu que ti quesu. -- Ora que zeeda Gueu', para gunaba diidxa-Lexu xi cayuni be.

--Cayé' nisa ri', bichi, purtí xague te ca nuu ti quesu ro'. Gucané naa ti gui uba guirá ni para ganda guido' no quesu ca.

--Yonda, na Gueu', bizulú cayé' nisa, dede ra gureza ndaani'. Nunca fanda nibi dxi nisa

EL VIENTO Y EL SOL

Un día el sol y el viento determinaron saber quien de los dos es más fuerte. En esto estaban cuando un hombre vestido con zarape grueso pasa. Entonces se dijeron - quien le haga quitar ese cobertor será el más fuerte.

Para esto, el viento empezó a soplar - con todas sus fuerzas, lo que hizo que el hombre se cubriera mejor. Como se fastidiara de estar soplando sin lograr su cometido, decidió abandonar la apuesta.

En seguida el sol inició a irradiar -- mas calor hasta quemar, lo que obligó al hombre desprenderse de su enorme cobertor. El viento entonces aceptó que el sol es - el mas fuerte.

UN BORRACHO

Un día cuando el río estaba lleno, un borracho quiso atravesarlo, pero antes de tirarse al agua, le dijeron: Ponte las jícaras en la espalda. El no obedeció y se echó a nadar. A medio río el remolino lo sumergía; cuando él pudo sacar la cabeza, pidió las jícaras para seguir nadando, a lo que le respondieron: hombre, ¡tómalo - sin ellas!

UN COYOTE

Una noche de luna clara, estaba sentado un conejo a la orilla de un río. En -- aquella agua la luna parecía un queso. De repente llegó un coyote y le preguntó qué hacía allí. El conejo respondió: Estoy tomando esta agua, mi amigo, para poder comerme este gran queso. Ayúdame a acabar - el agua para que comamos juntos el queso. Entonces el coyote empezó a beber; llegó un momento en que se reventó y nunca pudo acabar el agua.

GUENDA RIBANA'

¡Juchitán, Xabizende, Lahuiguidxi'
¡Xquidxe' ni nadxíi xhaata ladxiduá'!
¡Ja! Xianga naró'dandalucaya'!
¡Ra bicuí ca Binni Gula'za lidxi!

¡Juchitán, Xabizende, Lahuiguidxi'
Zicarú lu' scape scarú guibá'
ne scásipe scarú guidxi Lulá'
ra gule Binni Za ni gucabiidxi!

Nabé ribana' lii, guidxiró' xtiné'
Ribana' lidxe' ne ribana' xpinné'
pala ixidxi ti son, scatiisi laa,
ne inda'naxhi guie'xhuba xtinu la,
rizuluá' ma chegate' guna lalul',
ti lalul' nga lá jñaa'; lá jñaa' nga lalul'.

Enrique Liekens

Traducción al español; semi-litera!:

NOSTALGIA

¡Juchitán, Juchitán, mi Juchitán!
¡Tierra mía que adora tanto mi corazón!
¡Qué opulenta y grandiosa te contemplo!
Do los prístinos zaes cimentaron su hogar.

¡Juchitán, Juchitán, mi Juchitán!
Eres bello cual bello firmamento,
como es linda la linda Huaxyacac
do nacieron los zaes, la semilla fecunda.

¡Mirífico solar, te extraño tanto!
Extraño mi heredad como a mi gente
y cuando oigo tocar un son cualquiera
y perfuma el jazmín que se desgrana,
siento morir al escuchar tu nombre,
el nombre de mi madre que es tu nombre.

TI GUEELA' NACAHUIDO'

I

Ti gueela nacahuidó',
gasti beleguí xa ibá';
nabana sica ndaani ti ba',
cabeza ti xunaxidó'.

II

Ni napa' ndaani ladxidua',
ni raca dxi cadi huayuuya';
ne rinié yanna gueela zuuya',
lu gueela cahui ruseegu naa.

III

Ruaa ti bizé ribeza, ribeza',
nidxiñabe ti zaqué ninidu;
ne zaqué nicáa' ti bixidu',
biiya' gastí', guduba' ti gueza.

IV

Beeu guirée ribeza, ribeza',
ne cadi ruluf' pa zandani;
ñacaladxe' ñuuya' ti biaani',
neca zitu lu ti neza.

V

Ñeche' ñuuya' ti gui'ri' cá gui,
ne nudfi biaani chaahui chaahui;
ñacaladxe' lu gueela cahui,
ñuuya' nuzaani ti bacuza gui.

VI

Ralidxibe naa ruyubé'luá',
ti ñacaladxe' ñuuya' nireebe;
zacá ñanda nidxiña' cue'be,
ti nusiechebe ladxiduá'.

VII.

Ñuuya' laabe, nidaagua' cue'be,
ñuna' chupa diidxa stibe;
nusiéchebe naa ra nini'be,
xi huayácabe, cadi huareebe

VIII

Ruuya' dunabé ma candaabe,
ne ruuya' dunabé ma huaxhini;
nuu gueela cahui que, gastí binni,
xi ñácaxa, ñanda ñuuya' laabe.

Ti Gueela Nacahuidó': --

IX

Ma huaxhini, ma gastí ridxi,
bisulú ne nanda ti bí lase;
nanda ca ti nisa guié ndase,
nabana riaba ca bandaga bidxi.

X

Ma ze gueela, ma gastí nuu,
ma guiruti binni lu neza;
binite' xunaxi ribeza',
Nacahuidó' biaana guidxilayú.

Pancho Nacar

Traducido al español --

LA NOCHE OSCURA

I.

Era una noche obscura,
sin estrellas en el cielo;
obscura estaba y tenebrosa,
esperaba a mi novia amada.

II.

Novia que conservo en mi alma,
qué largos días han pasado sin verla;
qué ganas tengo de acariciarla,
en la obscuridad de la noche que me invade.

III.

Junto al brocal de un pozo la esperaba,
para cantarle de amor y recibir su ansiado beso;
al ver que de mi paraje no llegaba,
disipó la hora con el humo de mi cigarro suave.

IV.

Si mis ojos hallaran una vela encendida,
feliz contemplarán su tenue luz;
quisiera en la obscuridad de la noche,
contemplar el brillo de una luciérnaga.

V.

Esperaba la luz de la luna,
y la luna sin esperanzas de aparecer;
aunque lejos de mi camino,
quisiera divisar una luz.

La Noche Obscura: --

VI.

Por su casa miraba sin perder de vista,
porque ansiaba verla salir;
y así con placer acompañarla,
para poder consolar mi corazón.

VII.

Verla y a su lado contemplarla,
oírle con la voz de sus labios;
para saber y calmar mis ansias,
el porqué de su prolongada ausencia.

VIII.

Su ausencia de ella se prolongaba más,
y más avanzaban las horas de la noche;
noche que estaba obscura y solitaria,
cómo haría para saber de ella.

IX.

Ya noche reinaba el silencio,
empezó con frío un aire suave;
y luego una tenue lluvia,
triste oíanse caer las hojas secas.

X.

Ya la noche se fué sin esperanzas,
sin esperanzas de ver a mi novia amada;
en mi camino triste y solitario,
una inmensa obscuridad invadió la noche.

